

# E46 - Byakugan Battle: Hinata Grows Bold!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Press down hard on the gas

**[00:09]** ---

That's right, there's no compromise

**[00:13]** ---

We'll slip through the night

**[00:17]** ---

At the final moment push hard

**[00:20]** ---

That's right, all the way to zero,

**[00:24]** ---

Until we wipe away the days

**[00:29]** ---

Gently open your heart

**[00:35]** ---

If you pull it close to you

**[00:40]** ---

It will reach you, without a doubt

**[00:43]** ---

It will come, closer

**[00:44]** ---

Now

**[00:55]** ---

We're speeding through life,  
squeezing it for all of its worth

**[01:01]** ---

Our feet are tied

**[01:02]** ---

But we still keep going farther

**[01:06]** ---

Even if I take it back, and grasp it

**[01:11]** ---

If you're not the one

**[01:13]** ---

There will be no meaning

**[01:14]** ---

And so we'll go far off into the distance.

**[01:50]** ---

I'm going to be Hokage!

**[01:53]** ---

I won't lose here!

**[01:57]** ---

Whatever! You can't keep up  
with my speed at all!

**[02:03]** ---

U-!

**[02:08]** ---

Zu-! Ma-! Ki-!

**[02:14]** ---

Naruto Barrage!

**[02:35]** ---

The winner is Naruto Uzumaki.

**[02:40]** ---

I'm...getting stronger!

**[02:44]** ---

Ohhhh!

**[02:47]** ---

Cha!

**[02:48]** ---

Nice one! You did it!

**[02:52]** ---

T-That Naruto beat Kiba!

**[02:55]** ---

It's a major upset...

**[02:57]** ---

Yup!

**[03:00]** ---

Yes!

**[03:02]** ---

Byakugan Battle: Hinata Grows Bold!

**[03:12]** ---

This medicine works really well!

**[03:17]** ---

Here! Do you want to  
use it too, Sakura?

**[03:22]** ---

Only your wounds heal  
with such speed...Naruto.

**[03:27]** ---

The power of Nine Tail never  
cease to amaze me.

**[03:44]** ---

U-Umm...

**[03:55]** ---

T-This is...

**[03:57]** ---

ointment for your wound,

**[03:59]** ---

for you Kiba and Akamaru.

**[04:04]** ---

Rather than worrying about others,

**[04:05]** ---

it's about time you worried  
about yourself!

**[04:08]** ---

Kiba...

**[04:10]** ---

There are only 6 people left...

**[04:12]** ---

you, Choji, Neji, Lee, one Sound guy,  
and the Sand guy.

**[04:19]** ---

Listen, Hinata...

**[04:23]** ---

If you pull that guy from Sand,  
withdraw quickly.

**[04:27]** ---

And there's one more...

**[04:29]** ---

Do the same if you get Neji, too.

**[04:32]** ---

Withdraw quickly...

**[04:34]** ---

That guy will be hard on you.

**[04:36]** ---

He will destroy you.

**[04:39]** ---

Well, let's announce the next match.

**[04:42]** ---

- Huh? - Huh?

**[04:43]** ---

- What? - Huh?

**[04:50]** ---

Hinata Hyuga vs. Neji Hyuga

**[04:56]** ---

Hinata...

**[04:58]** ---

This is going to be an interesting match...

**[05:18]** ---

I never thought that I would  
have a fight with you...

**[05:22]** ---

Lady Hinata.

**[05:23]** ---

Brother Neji...

**[05:25]** ---

Brother?

**[05:26]** ---

Huh?!

**[05:27]** ---

Those two are siblings?

**[05:35]** ---

They're descended from

**[05:36]** ---

one of the most honorable  
old families in the Hidden Leaf...

**[05:39]** ---

The Hyuga Clan.

**[05:42]** ---

But, they're not siblings.

**[05:44]** ---

Then, how are they related?

**[05:50]** ---

Well, the relation of a head family  
and branch family...

**[05:53]** ---

That may be an appropriate  
way to say it.

**[05:56]** ---

Head family and branch family?

**[05:58]** ---

Yes!

**[06:00]** ---

Hinata is from the head family.

**[06:02]** ---

In other words, a person from  
the main household

**[06:04]** ---

and Neji is from a branch family  
that is descended from that family.

**[06:08]** ---

In other words,  
it's a fight between relatives.

**[06:11]** ---

It must be uneasy for both of them...

**[06:14]** ---

Yes.

**[06:15]** ---

However...

**[06:16]** ---

Huh? What is it?

**[06:19]** ---

I've heard that from long ago,

**[06:20]** ---

there've been various incidents between  
the head family and branch family,

**[06:22]** ---

and now their relationship  
isn't on very good terms.

**[06:26]** ---

Hmmm.

**[06:27]** ---

Why?

**[06:28]** ---

I don't know the details either.

**[06:31]** ---

Only...

**[06:32]** ---

The so-called distinguished Ninja clans  
like Uchiha and Hyuga

**[06:37]** ---

have special techniques and  
abilities that run in the family.

**[06:40]** ---

It seems that the Hyuga household  
laid down rules

**[06:43]** ---

for communicating those techniques...

**[06:46]** ---

It seems that there are many rules  
that favor the head family...

**[06:49]** ---

- Huh? - Huh?

**[06:51]** ---

And there have been  
various incidents

**[06:52]** ---

between the head family and  
branch family due to those rules.

**[06:58]** ---

So this is a confrontation billed  
as a clash of fate...

**[07:08]** ---

Oh, it's gonna begin.

**[07:11]** ---

Start the battle please!

**[07:16]** ---

Just one thing before we square off  
against each other in the fight...

**[07:19]** ---

I should advise you, Lady Hinata.

**[07:23]** ---

Withdraw!

**[07:24]** ---

You're not suited to being a Shinobi.

**[07:30]** ---

You're too nice.

**[07:33]** ---

You wish for harmony and  
avoid conflict,

**[07:36]** ---

you're open to going with  
the thinking of others.

**[07:40]** ---

And, you have no confidence  
in yourself.

**[07:44]** ---

You're always feeling inferior...

**[07:46]** ---

You thought it's a good idea  
to stay Genin.

**[07:50]** ---

However, you can't register for  
the Chunin test without three members...

**[07:54]** ---

So you couldn't turn down when Kiba  
and the other proposed it and,

**[07:57]** ---

the truth is, you entered  
the exam reluctantly.

**[08:01]** ---

Is that wrong?!

**[08:03]** ---

T-That's wrong...

**[08:04]** ---

That's not true...

**[08:06]** ---

I...

**[08:07]** ---

I only...

**[08:10]** ---

I wanted to change that about myself...

**[08:12]** ---

So I proposed it myself...

**[08:20]** ---

Hinata...

**[08:31]** ---

Stand up, Hanabi!

**[08:38]** ---

From now on, I'll keep Hinata  
under my wing...

**[08:41]** ---

But is that really okay?

**[08:46]** ---

Hinata should be the heir to  
the Hyuga clan...

**[08:50]** ---

But, there is always death involved  
with the job of Genin.

**[08:55]** ---

Do what you want.

**[08:58]** ---

She's a failure who's inferior even to her  
younger sister Hanabi, five years her junior.

**[09:02]** ---

We don't need her here  
in Hyuga clan...

**[09:12]** ---

Is that all you have to say?

**[09:15]** ---

If so, leave!

**[09:17]** ---

You're in the way!

**[09:18]** ---

Yes.

**[09:31]** ---

Hinata is trying to change  
herself in her own way.

**[09:45]** ---

Lady Hinata...

**[09:47]** ---

You are a spoiled one of  
the head family.

**[09:51]** ---

People can never change!

**[09:55]** ---

A failure will always be a failure...

**[09:58]** ---

That personality and strength  
won't change.

**[10:06]** ---

That guy...

**[10:13]** ---

Since people don't change,  
differences exist among them...

**[10:17]** ---

and expressions like "elite"  
and "failure" are born.

**[10:21]** ---

Everyone judges and are judged

**[10:23]** ---

based on the value of their face and  
brain, ability and body type,

**[10:25]** ---

good and bad points of  
their personalities.

**[10:29]** ---

People have to suffer and live

**[10:32]** ---

within the means of the  
elements they cannot change.

**[10:38]** ---

Just like the fact that I'm from a  
branch family

**[10:39]** ---

and you're from the head family,

**[10:41]** ---

these things can't change.

**[10:46]** ---

I've seen everything with  
this Byakugan.

**[10:50]** ---

That's why I understand!

**[10:52]** ---

You're just talking tough.

**[10:54]** ---

You're really thinking that you'd  
like to run away from this place...

**[10:59]** ---

T-That's wrong...

**[11:01]** ---

I really...

**[11:02]** ---

Byakugan?

**[11:04]** ---

It's said that if you trace  
the Uchiha Clan's history,

**[11:07]** ---

the clan's ability has its source  
in Hyuga clan.

**[11:10]** ---

The Byakugan is one of the  
Hyuga clan's Kekkei Genkai,

**[11:16]** ---

a Visual Jutsu similar  
to Sharingan...

**[11:18]** ---

However, with the ability of insight alone...

**[11:22]** ---

it gets the better of Sharingan.

**[11:36]** ---

Byakugan!

**[11:40]** ---

Hinata Hyuga vs. Neji Hyuga

**[12:32]** ---

My eyes can't be deceived.

**[12:35]** ---

Just now from my pressure,

**[12:37]** ---

your line of sight was pushed  
to the upper left.

**[12:42]** ---

This is the sign that you're recalling  
your past experience...

**[12:46]** ---

your bitter past.

**[12:49]** ---

And soon after that, your line of sight  
moved to the bottom right...

**[12:53]** ---

This is the sign that you're imagining  
physical and mental suffering.

**[12:59]** ---

That means...

**[13:01]** ---

you're picturing your old self,

**[13:03]** ---

and from all of your experiences

up until now,

**[13:05]** ---

you're imagining the result  
of this battle...

**[13:09]** ---

The image of you losing!

**[13:20]** ---

Even the act of propping your arms  
in front of your body...

**[13:24]** ---

It's a gesture that means

**[13:27]** ---

you want to build a wall  
between us and keep distant.

**[13:31]** ---

And that reflects your mind...

**[13:32]** ---

that you don't want any more  
of your deepest feelings to be raided...

**[13:37]** ---

Because everything I've said  
is right on the mark, right?

**[13:41]** ---

Furthermore...

**[13:48]** ---

Laying a finger on your lips,

**[13:49]** ---

that too, is a self-familiarizing act  
which represents a sense of panic.

**[13:54]** ---

It represents a defense instinct--

**[13:56]** ---

you want to alleviate the tension  
and unease.

**[14:00]** ---

In other words...

**[14:02]** ---

deep in your heart,  
you know it's true, don't you?

**[14:07]** ---

Changing yourself,  
is something you absolutely can't--!

**[14:10]** ---

Sure, she can!

**[14:20]** ---

You don't have the privilege of  
deciding what a person is like, stupid!

**[14:23]** ---

Give it to him, Hinata!

**[14:29]** ---

Naruto...

**[14:39]** ---

Hinata!

**[14:41]** ---

Don't just take it!

Argue back!

**[14:43]** ---

I'm getting irritated watching this!

**[15:01]** ---

Naruto...

**[15:04]** ---

What an annoying guy!

**[15:12]** ---

Naruto...

**[15:16]** ---

Thank you!

**[15:22]** ---

The expression of her eyes  
has changed...

**[15:25]** ---

So you're not going to withdraw?

**[15:27]** ---

I'm not taking responsibility  
for what happens!

**[15:30]** ---

I...

**[15:33]** ---

I won't run away!

**[15:35]** ---

I don't...

**[15:37]** ---

I don't change my words...

**[15:39]** ---

That's my Way of Ninja!

**[15:42]** ---

...want to run anymore!

**[15:45]** ---

Byakugan!

**[15:57]** ---

Brother Neji!

**[15:59]** ---

I challenge you!

**[16:01]** ---

T-That is...

**[16:13]** ---

Fine...

**[16:19]** ---

Of course, the same Hyuga style...

**[16:22]** ---

Her pose is very similar  
to Neji's.

**[16:24]** ---

Hyuga style?

**[16:26]** ---

The strongest Taijutsu style  
in the Village Hidden in the Leaf...

**[16:29]** ---

Huh?

**[16:30]** ---

I said it before...

**[16:33]** ---

The man who is most likely

**[16:35]** ---

the strongest Genin of Hidden  
Leaf Village is on my team...

**[16:39]** ---

That's...

**[16:40]** ---

That guy, Neji Hyuga.

**[17:27]** ---

Here!

**[17:39]** ---

Did it go in?!

**[17:40]** ---

No...it was shallow!

**[17:42]** ---

No. Even a graze works.

**[17:46]** ---

That's the reason that the Hyuga clan

**[17:48]** ---

is called the Hidden Leaf's  
distinguished family.

**[17:50]** ---

Huh? What do you mean?

**[17:53]** ---

The Hyuga has a particular  
Taijutsu passed down through generations.

**[18:02]** ---

It's not like the kind of Taijutsu that  
Lee and I are good at...

**[18:04]** ---

Our way of fighting, Furious Fist,  
**[18:08]** ---  
is mainly to inflict external damage  
on our enemy,  
**[18:12]** ---  
like broken bones and surface wounds.  
**[18:15]** ---  
In contrast, the Hyuga's Taijutsu  
inflict damage  
**[18:17]** ---  
on the Chakra Network through  
which Chakra flow through the body,  
**[18:19]** ---  
and damaging the insides,  
namely, it destroys internal organs.  
**[18:24]** ---  
They possess the Gentle Fist.  
**[18:27]** ---  
It's not spectacular to watch...  
**[18:29]** ---  
but later it slowly takes effect.  
**[18:32]** ---  
Well, you can't train the internal organs...  
**[18:36]** ---  
Even if you were really robust,  
**[18:38]** ---  
one hit from it would be  
a deadly blow...  
**[18:52]** ---  
Even I can...  
**[18:55]** ---  
Hinata's on the offensive...  
**[18:57]** ---  
Hinata...  
**[19:00]** ---  
Way to go, Hinata!  
**[19:03]** ---  
To attack the Chakra Network...  
**[19:06]** ---  
What are they, those people...?  
**[19:10]** ---  
Hey!  
**[19:11]** ---  
Hey!  
**[19:12]** ---  
Chakra Network, what's that?!  
**[19:14]** ---

Here we go again...

**[19:15]** ---

a question from a stupid guy.

**[19:18]** ---

I'll explain.

**[19:20]** ---

They're like blood canals.

**[19:21]** ---

In the same way that blood flows  
through vessels throughout the body,

**[19:24]** ---

They're bundles of canals that take  
Chakra's into every corner of your body...

**[19:30]** ---

Oh!

**[19:31]** ---

Like a path for Chakras, huh?

**[19:34]** ---

Yes...

**[19:35]** ---

Furthermore, the Chakra Network  
is closely connected

**[19:37]** ---

with the internal organs which  
enfold Chakra within the body.

**[19:42]** ---

That's why if  
the Chakra Network is attacked

**[19:44]** ---

the internal organs also suffer damage.

**[19:47]** ---

Huh, you know a lot, don't 'ya?

**[19:50]** ---

Hey you!

That's no way to talk to your senior!

**[20:03]** ---

It's no wonder...

**[20:05]** ---

Lee's greatest long-standing enemy.

**[20:08]** ---

That's...

**[20:09]** ---

him.

**[20:12]** ---

Sensei...

**[20:13]** ---

But, how can they do that?

**[20:16] ---**

After all, the Chakra Network  
isn't visible to the eyes.

**[20:19] ---**

How do they attack the Chakra  
line inside the body?

**[20:24] ---**

No.

**[20:25] ---**

The eyes of those two...

**[20:27] ---**

They can see it with  
their Byakugan.

**[20:36] ---**

And a Gentle Fist attack is a little  
different from a regular attack.

**[20:41] ---**

They release their own Chakra

**[20:43] ---**

from a Chakra opening in their hand  
and screw it into their opponent's body.

**[20:48] ---**

It directly inflicts damage on  
your enemy's Chakra Network.

**[20:54] ---**

All right!

**[20:58] ---**

Has she done it?

**[21:21] ---**

Hey, can you hear it?

**[21:25] ---**

The clear, blue sky goes on and on

**[21:35] ---**

The ocean spans limitlessly

**[21:44] ---**

Please keep that smile on your face forever

**[21:53] ---**

Or else I'll cry

**[21:58] ---**

You won't have to search around you

**[22:03] ---**

It's all ok now.

**[22:07] ---**

Everyone is inside  
this hand

**[22:15] ---**

when you want to cry,

and you want to run away

**[22:21]** ---

When you forget what happiness is

**[22:25]** ---

Just sing.

**[22:29]** ---

Light is born, and darkness was born

**[22:34]** ---

The two are one

**[22:37]** ---

Harmonia, feel the telepathy

**[22:43]** ---

Hey, can you hear it?

**[22:54]** ---

Amazing!

**[22:55]** ---

That Hinata!

**[22:56]** ---

She's always melancholy  
and wishy-washy and...

**[22:58]** ---

I thought she is kinda weird, yet...

**[23:00]** ---

Even when she gets blow after blow,  
she gets back up and goes.

**[23:03]** ---

There's something about  
her way of fighting.

**[23:05]** ---

Just a feeling,  
but she resembles you, I think.

**[23:06]** ---

Resembles me?  
Hinata resembles me?

**[23:09]** ---

Now that I think about it, that girl,  
she was always watching you.

**[23:12]** ---

Huh?

**[23:13]** ---

Next episode: "A Failure Stands Tall!"

**[23:16]** ---

Hinata, fight!